

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



[美] 莱波维兹 (David Leibowitz) ● 著

苏格拉底的反讽答辩

——《苏格拉底的申辩》义疏

The Ironic Defense of Socrates
Plato's *Apology*

蒋明磊 ● 译

CAMBRIDGE

 华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释
Classici et commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



苏格拉底的反讽答辩

——《苏格拉底的申辩》义疏

The Ironic Defense of Socrates
Plato's Apology

[美] 莱波维兹 (David Leibowitz) ● 著

蒋明磊 ● 译

CAMBRIDGE

● 华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

苏格拉底的反诘答辩 / (美) 莱波维兹著; 蒋明磊译.

--上海: 华东师范大学出版社, 2015.3

(经典与解释·柏拉图注疏集)

ISBN 978-7-5675-3063-8

I. ①苏… II. ①莱…②蒋… III. ①苏格拉底(前 469~前 399)-哲学思想-研究

IV. ①B502.231

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 030872 号



柏拉图注疏集

苏格拉底的反诘答辩——《苏格拉底的申辩》义疏

著 者 (美) 莱波维兹
译 者 蒋明磊
审读编辑 温玉伟
责任编辑 彭文曼
封面设计 吴元璞

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海景条印刷有限公司
开 本 890×1240 1/32
插 页 2
印 张 7.25
字 数 160 千字
版 次 2015 年 3 月 第 1 版
印 次 2015 年 3 月 第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-3063-8/B.912
定 价 40.00 元
出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

本书为教育部2013年度高等学校全国优秀博士学位论文作者专项资金资助项目
“柏拉图主义哲学研究”（批准号：201402）阶段性成果

“柏拉图注疏集”出版说明

“柏拉图九卷集”是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例之一，相传由亚历山大时期的语文学家、数学家、星相家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯(Θράσυλλος)编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部(对话作品三十五种，书简集一种，共三十六种)。1513年，意大利出版家Aldus出版柏拉图全集，被看作印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯的体例。

可是，到了18世纪，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作。随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有31篇本或28篇本，甚至24篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识(Les Belles Lettres 自上世纪20年代陆续出版的希法对照带注释的 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在上世纪40年代编成的德译柏拉图全集均为36种+托名作品7种)，当今权威的《柏拉图全集》英译本(John M. Cooper 主编, *Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984, 不断重印)即完全依照“九卷集”体例(附托名作品)。

“盛世必修典”——或者说,太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说,修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍,同时得编修古代西方典籍。古典文明研究工作坊拟定计划,推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张,修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即:敬重古代经典,并不以为今人对世事人生的见识比古人高明;方法即:翻译时从名家注疏入手掌握文本,考究版本,广采前人注疏成果。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集(36种+托名作品7种),篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文,我们主张,翻译柏拉图作品等古典要籍,当采注经式译法(即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本逐译),而非所谓“直接译自古希腊语原文”(如此注疏体柏拉图全集在欧美学界亦未见全功,德国古典语文学界于1994年开始着手“柏拉图全集:译本和注疏”,体例从忒拉绪洛斯,到2004年为止,仅出版不到8种;Brisson主持的法译注疏体全集,90年代初开工,迄今未完成一半)。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋,而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品译本为主体,亦收义疏性质的专著或文集。编译器当紧密关注并积极吸取西方学界的相关成果,不急欲求成,务求踏实稳靠,裨益于端正教育风气,重新认识西学传统,促进我国文教事业的新生。

古典文明研究工作坊

西方典籍编译部甲组

2005年元月

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽玲译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞译）
- 3 克力同（程志敏译）
- 4 斐多（刘小枫译）

卷二

- 1 克拉底鲁（刘振译）
- 2 泰阿泰德（贾冬阳译）
- 3 智术师（柯常咏译）
- 4 治邦者（张爽译）

卷三

- 1 帕默尼德（曹聪译）
- 2 斐勒布（李致远译）
- 3 会饮（刘小枫译）
- 4 斐德若（刘小枫译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇（梁中和译）
- 2 阿尔喀比亚德后篇（梁中和译）
- 3 希普帕库斯（胡稼译）
- 4 情敌（吴明波译）

卷五

- 1 忒阿格斯（刘振译）
- 2 卡尔米德（彭磊译）
- 3 拉克斯（罗峰译）
- 4 吕西斯（黄群译）

卷六

- 1 欧蒂德漠（万昊译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫译）
- 3 高尔吉亚（李致远译）
- 4 美诺（郭振华译）

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（王江涛译）
- 2 希琵阿斯后篇（王江涛译）
- 3 伊翁（王双洪译）
- 4 默涅克塞诺斯（李向利译）

卷八

- 1 克利托普丰（张缨译）
- 2 王制（张文涛译）
- 3 蒂迈欧（叶然译）
- 4 克里提阿（叶然译）

卷九

- 1 米诺斯（林志猛译）
- 2 法义（林志猛译）
- 3 法义附言（程志敏/崔嵬译）
- 4 书简（彭磊译）

杂篇（唐敏译）

（篇名译法以出版时为准）



望江柏拉图学园翻译作品

“望江柏拉图学园”是四川大学西方古典哲学与宗教研究所下设的固定读书班,由四川大学哲学系教师梁中和牵头组织相关学术活动,主要包括周末集体阅读、讨论柏拉图对话,以及组织翻译柏拉图和柏拉图主义的著作。学园活动网页: <http://site.douban.com/106694/>

目 录

致谢/1

导论/3

第一章 标题与初步考察

《苏格拉底的申辩》的重要意义和扑朔迷离的品格/4

柏拉图的意图/8

第二章 开场白(17a1-18a6)

真诚的疑问/11

有关苏格拉底式的反讽的争议/25

苏格拉底的答辩辞/44

第三章 前导词(18a7-19a7)

第一拨控告者的指控/45

苏格拉底演讲的意旨/53

第四章 针对第一拨控告者指控的答辩(19a8-24b2)

驳斥他们的指控(19a8-20c3)/56

第一段离题之言:第一拨控告者的指控是怎么来的(20c4-23e3)/69

过渡到现在的控告者(23e3-24b2)/126

第五章 针对现在的控告者的答辩(24b3-28b2)

驳斥败坏的指控(24b3-26b2)/129

答复不虔敬的指控(26b2-28a2)/143

针对现在的控告者之答辩的结论(28a2-b2)/150

第六章 第二段离题之言(28b3-34b5)

高贵与死亡(28b3-33a1)/151

离题之言的走向/165

教导和败坏青年(33a1-34b5)/168

第七章 结语(34b6-35d8)

苏格拉底的修辞策略/170

第八章 处罚段落(35e1-38b9)

最大的好/179

第九章 诀别辞(38c1-42a5)

对判其有罪者的演说(38c1-39d9)/183

对赦其无罪者的演说:有关死亡的故事(39e1-41e1)/185

对判其有罪者的间接演说:苏格拉底儿子们(41e1-42a5)/191

第十章 结论

苏格拉底的人之智慧和德性知识/193

灵魂的活力/199

苏格拉底之死/201

标题缩写/202

参考文献/203

索引/209

后记/213

致 谢

[IX]感谢林德和布雷德利基金会、怀廷夫人基金会和凯尼恩学院的资助,使得本书的出版成为可能。感谢众多良师益友,他们的贡献令本书增色不少,当然,如果我能恰如其分地回应他们全部善意有益的批评,本书就会更上一层楼了。特别要感谢潘戈(Thomas L. Pangle),他智慧无边、学识渊博、宽宏大度,让我在许多方面受益匪浅,但此处无法一一列举;感谢梅尔泽(Arthur Melzer)和温伯格(Jerry Weinberger),他们尖锐的问题和巨大的帮助有着无法衡量的价值;感谢鲍曼(Fred Baumann),他对现实原则的深刻洞识显然是至关重要的;还要感谢哥德堡(Robert Goldberg),他与我高中时在深夜驾车回家的路上就开始谈论本书的核心论题了,令人深受启发。曼斯菲尔德(Harvey C. Mansfield)和唐豪瑟(Werner J. Dannhauser)就像剑桥大学出版社的匿名审稿人一样,给改进手稿提出了非常有益的建议。我剑桥的编辑贝特曼(Lewis Bateman)及其助理斯潘格勒(Emily Spangler)、朗德斯(Anne Lovering Rounds)都为我提供了许多明智的建议,在准备定稿之际还得到了来自福尔索姆(Barbara Folsom)和约翰逊(Holly Johnson)的鼎力帮助。总体上,在理解柏拉图,特别是理解《苏格拉底的申辩》(*Apology of Socrates*)上,我从布鲁艾尔(Christopher

Bruell)以及施特劳斯的课程和著作中受益良多,远非言语所能表达。

我亏欠妻子最多,她是我在所有事情上的搭档,正如古人所言:“哲学是一种生活方式。”

导 论

[1]大家几乎一致同意,在哲学与政治理论中,柏拉图的《苏格拉底的申辩》是一部有影响力的作品,普通读者和学者对此都有兴趣,而且每几年都有相关新书面世。但是我为什么还要再写一本呢?毕竟,这篇对话的注疏已经多到令人厌烦了,再搞出一本注疏还能有什么正当理由呢?我的回答是,经由不同寻常的密切关注,留心苏格拉底就其反讽的含义与范围表示了什么,本人获得了不落俗套的结论,涉及他关于德性、政治和诸神的教导,他从自然哲学到政治哲学的著名转向的意涵,还有他傲慢无礼的“答辩辞”的意旨。我的主旨是要表明,柏拉图的苏格拉底不只是一位来自遥远过去的丰富多彩而离奇古怪的人物,而是无可比拟的指导好生活——慎思的生活——的导师,他在今日就像在古代雅典一样有直接意义。基于对整篇对话、特别是对德尔斐神谕故事的理解,我还试图表明:《申辩》(*Apology*)是柏拉图全集的钥匙,标示了其他对话中许多毫不相干的主题和表面上看来矛盾的结论是怎么契合在一起的。

第一章 标题与初步考察

《苏格拉底的申辩》的重要意义和扑朔迷离的品格

[2]三十五篇柏拉图的对话是作为真本传给我们的。^① 苏格拉底至少出现在三十三^②篇对话中,他至少在二十七篇对话中是主要发言者。可是,只有这次才在标题中提到了他。然后,映入眼帘的是柏拉图的苏格拉底,他有辩要答,他面临惩罚。这或许就是柏拉图的说法:我们如果想要理解苏格拉底,就应该从思考他和雅典的争执开始。如果是这样,这一争执就绝不只是落到他头上的恶运打击(对观《书简七》[*Seventh Letter*] 325b5-c5);也许还提供了一个有利位置,可以让我们对其人生的核心获得最好的理解。

① 对观第欧根尼·拉尔修(Diogenes Laertius),《名哲言行录》(*Lives and Opinions of Eminent Philosophers*), 3.57-62。至于对近代以来有关这些对话部分篇目真实性的争议的讨论,对观格思里(W. K. C. Guthrie),《希腊哲学史》(*A History of Greek Philosophy*)第四卷第39-41页和潘戈《政治哲学的根源》(*The Roots of Political Philosophy*),第2-18页。

② 《法义》(*Laws*)和《厄庇诺米斯》(*Epinomits*)是明显的例外。关于苏格拉底在《法义》中出场的可能性,参见亚里士多德,《政治学》(*Politics*), 1265a1-13 和施特劳斯,《柏拉图〈法义〉中的论辩和情节》(*The Argument and the Action of Plato's Laws*)第2章。《厄庇诺米斯》有着与《法义》相同的角色阵容。

无论如何,这个标题都在召唤读者由此开始研究苏格拉底。这篇对话的重要意义的另一表征在于,其中不仅包括了苏格拉底对其生平最详尽的阐述,还有他允诺讲出有关其生活方式的“全部真话”的唯一阐述(20c4-d6)。对走近柏拉图、力求清晰地[3]理解最佳生活方式或德性生活的读者来说,还有什么更好的起点吗?况且,在从《泰阿泰德》(*Theaetetus*)起至《斐多》(*Phaedo*)的八篇对话的年代序列中,《申辩》占据的位置就是那篇虽曾允诺但看起来好像未成文的论哲人的对话(《智术师》[*Sophist*] 216c-217c;《治邦者》[*Statesman*] 257a-258b, 311c)。^①或许《申辩》就是缺失的《哲人》[*Philosopher*]。如果是这样,那么,柏拉图就必定把苏格拉底和雅典之间的争执当作不仅是苏格拉底的最佳导引,还是像他这样的哲人的最佳导引。此外,苏格拉底说得很清楚,他的言词所指不单是审判团;他期望言词传出法庭之外。正如苏格拉底所说,借审判之机引导他与整个城邦的唯一一次“交谈”(37a6-7;对观《高尔吉亚》[*Gorgias*] 474a7-b1)。故此,只要时间允许,他大概就会在这里说出要对雅典说的一切。^②接着,柏拉图千方百计鼓动读者对他或她会从《申辩》中学到的东西要抱有高度的期望。

然而,上述期望不是直截了当地实现的。在一定程度上,就本

① 就《泰阿泰德》-《游叙弗伦》-《克拉底鲁》-《智术师》-《治邦者》-《苏格拉底的申辩》-《克力同》-《斐多》(*Theaetetus-Euthyphro-Cratylus-Sophist-Statesman-Apology of Socrates-Crito-Phaedo*)这个序列,参见《泰阿泰德》210d,《游叙弗伦》2a-b,《克拉底鲁》396d,《智术师》216a,《治邦者》257a, 258a,《克力同》43a,《斐多》57a。[伯纳德特给出的以苏格拉底的审判和死亡为主要内容的对话是七部,其中缺了《克拉底鲁》。尽管苏格拉底在 396d-e 上说:“我有由来的,赫墨根尼(Hermogenes)啊!这个我得之于普洛斯特帕塔(Prospalta)的游叙弗伦,因为我今天早晨和他在一起很久,听他说的。他显得很热切地用他如神般的智慧不只要充盈我的耳朵,而且想充塞心灵……”然而,即使考证得出这个游叙弗伦就是同名对话主角的黛布拉·内尔斯(Debra Nails),也认为两篇对话发生的时间至少相隔 20 余年。所以本书作者的这个序列值得商榷。——译注]

② 这也许是苏格拉底从来不依惯例把整个审判团称为“法官们”而最经常地唤作“雅典的人们”的理由之一。不过,对观 40a2-3, 40e7-41a5。

篇对话对大多数读者的影响而言,这一点被遮蔽了。苏格拉底的言词慷慨激昂而毫不妥协,传达了一种印象,即他的尊严、他的勇敢、他对神的侍奉和对雅典人的奉献以及他在逆境中的镇定自若,要不使这篇对话让人感到兴奋甚至激动都难。^① 只有在这一起初的影响减弱之后,我们才能明了,根据苏格拉底自己的阐述,他的一生表面上看来好像彻底地失败了:他把时间花在寻求智慧上;他落得空手而归;而今他即将因自己的努力而被处死。说得更准确些,苏格拉底声明他不能够回答那个看起来至关紧要的问题——什么是德性? 苏格拉底甚至没说他在回答这个[4]问题上取得了进展。恰恰相反,苏格拉底声称只拥有他所谓的“人的智慧”,而这绝不是德性的知识,而主要是关于人对德性无知的觉知。^②

现在十分清楚,如果德性的知识就像苏格拉底一直述说或默示的那样重要,他自己的生活必定令人大失所望。从《王制》(*Republic*)中借用一个比喻,他是名从未挖到金子的采矿者(336e4-9)。更糟的是,他提出这个失败不单是他的失败:通过称他的智慧为“人的智慧”,他看起来默示了,对凡人来说,更大的智慧是不可能的。其实,他说得很明白,德性的知识会是某种“超人的”智慧,他不只拥有不了,还不能够发现拥有这种智慧的人,即使最艰苦的寻找也是枉然(20b4-5, 20d9-e2, 21a4-7, 21e5-22a1, 22e6-23b4)。但是,我们对德性的信念——对什么是公正的或值得钦佩的信念——指引着我们。这些信念是我们自重的基础,或许归根到底还是我们对幸福之希望的基础(对观 41c8-d2)。不过,如

① 这得到了斯皮格伯格(Herbert Spiegelberg)和摩根(Bayard Morgan)所编《苏格拉底之谜》(*The Socrates Enigma*)的印证,该书汇集了从古至今对苏格拉底言辞的反应。然而,正如我们从克力同的例子中所得知的,不为苏格拉底的言辞所动,或者即令为之所动也不心悦诚服,虽属困难,却无疑不是不可能的(《克力同》45d8-e5)。

② 关于德性的重要意义,参见 29e5-30a2, 30b2-4, 41e2-5。关于苏格拉底对德性——一种“高贵而好”且令拥有德性者变得“高贵和好”的德性——的无知,参见 20a3-c3, 20d6-e2, 21d3-6。